

Ideología(s) lingüística(s): el voseo en la red social Twitter

SARA BANI
Università degli Studi "G. d'Annunzio"
Chieti – Pescara

Resumen

El voseo es un rasgo lingüístico, actualmente exclusivo de Hispanoamérica, que ha estado sujeto a lo largo del tiempo a diferentes valoraciones. El artículo toma en consideración las ideologías lingüísticas subyacentes a los comentarios relativos al uso del voseo en la red social Twitter, llevando a cabo una clasificación de los aspectos que entran en juego a la hora de valorar este rasgo lingüístico y las correspondientes connotaciones ideológicas: el papel de la Real Academia Española, la relación entre voseo e identidad, los usos estigmatizados del voseo y la analogía entre el voseo y el lenguaje inclusivo en cuanto al género.

Palabras clave: voseo, Twitter, redes sociales, ideología lingüística, lenguaje inclusivo.

Abstract

Voseo is a linguistic trait, currently exclusive to Latin America, which has been subject over time to different ideological evaluations. The article considers the linguistic ideologies underlying the comments on the use of voseo on the social network Twitter, classifying the aspects that come into play when assessing voseo and the corresponding ideological connotations: the role of the Real Academia Española, the relationship between voseo and identity, the stigmatised uses of voseo and the analogy between voseo and gender inclusive language.

Keywords: voseo, Twitter, social networks, linguistic ideology, inclusive language.



1. INTRODUCCIÓN

Las ideologías lingüísticas son sistemas de ideas y creencias o marcos cognitivos que los hablantes desarrollan sobre el lenguaje y sus diferentes manifestaciones, y que se reflejan en una valoración de tipo social y político (del Valle, 2007; Woolard, 1992). En la práctica comunicativa, la ideología lingüística de los hablantes puede manifestarse explícita o implícitamente en relación con las nociones de lengua, habla, norma, comunicación, contacto entre lenguas, con el papel de las academias lingüísticas, con el prestigio o el desprestigio de un idioma y también con una variedad de lengua o un rasgo lingüístico específico, como en el caso del voseo. Los rasgos lingüísticos más evidentes que reciben una evaluación negativa están vinculados con la dimensión social de la lengua y se definen como estereotipos. Los estereotipos son estigmatizados por un determinado grupo de hablantes, normalmente porque van asociados con el habla de clases sociales inferiores. En el extremo opuesto, la valoración positiva está vinculada con el prestigio lingüístico (Labov, 1972).

En el presente estudio examinamos las valoraciones (implícitas y explícitas, positivas y negativas) de la forma de tratamiento voseante en la red social Twitter, analizando el discurso



metalingüístico y metapragmático de los usuarios para identificar los sistemas lingüístico-ideológicos subyacentes.

2. EL VOSEO

El voseo es una forma de tratamiento que caracteriza algunas áreas del español americano y que presenta una compleja variación gramatical, pragmática y sociolingüística (Benavides, 2003).

Desde un punto de vista gramatical, se distinguen dos tipos de voseo: el voseo flexivo o verbal y el voseo no flexivo o no verbal (Fontanella de Weinberg, 1999). En el voseo flexivo se emplean desinencias verbales que se originan históricamente de la segunda persona del plural, y que hoy en día corresponden a la segunda persona del singular ('cantáis', 'cantás'). El voseo flexivo se subdivide en voseo pronominal, con la presencia del pronombre 'vos' ('vos tenéis', 'vos tenés', 'vos tenís'), y voseo no pronominal, en el que las desinencias específicas de la flexión verbal voseante se combinan con el pronombre 'tú' ('tú tenés', 'tú tenís'). En el voseo no verbal, exclusivamente pronominal, el pronombre 'vos' está asociado a las desinencias de la segunda persona del singular 'tú' ('vos tienes').

Las formas verbales específicas del voseo suelen ser el presente de indicativo y de subjuntivo, el pretérito perfecto simple y el imperativo y, en algunas áreas, también el futuro de indicativo (Benavides, 2003). Asimismo, el voseo pronominal puede ser independiente de la flexión cuando se usa como término de preposición ('todo lo que hago es para vos').

Cabe mencionar también otro tipo de voseo, el voseo reverencial, que se utiliza en actos ceremoniales o formales, en escritos oficiales o para dirigirse en ocasiones específicas a altos dignatarios, a Dios, a la Virgen o a los santos: en este tipo de voseo se mantienen, en la flexión verbal, las mismas desinencias que se usan en el español europeo para la segunda persona del plural *vosotros* ('vos sois'). El voseo reverencial representa la forma de tratamiento de mayor respeto concebible en el eje familiaridad-respeto y, como indica la *Nueva gramática de la lengua española* (NGLE), se sitúa en el polo opuesto al voseo americano, que suele reservarse a los contextos de máxima familiaridad (2009: 1263).

Desde un punto de vista sociolingüístico, el voseo americano está sujeto a una compleja variación dialectal (NGLE, 2009: 207-216). Los estudios variacionistas indican que un mismo fenómeno lingüístico no necesariamente goza de la misma aceptación entre los hombres y las mujeres, entre los viejos y los jóvenes, en los medios escritos o en la interacción oral (Del Barrio de la Rosa, 2018): en el caso de Chile, por ejemplo, Rivadeneira (2011) constata la mayor incidencia de la forma voseante en los hombres y en los jóvenes y en la interacción oral. Asimismo, en algunas áreas las formas voseantes se emplean para el tratamiento de confianza mientras que en otras no se usan en el habla familiar o no se limitan a ella: Fontanella de Weinberg (1999: 1405) propone el ejemplo de Uruguay, donde existe un sistema tripartito en el que la forma de tratamiento *vos* se reserva a las relaciones íntimas, *tú* a las relaciones de confianza y *usted* a las relaciones formales.

El uso de 'vos' y de su paradigma también ha sufrido cambios vinculados con la variación diacrónica. En el español europeo, durante mucho tiempo la forma pronominal *vos* se utilizó como forma de respeto, hasta que en el siglo XVI el pronombre empezó a desplazarse hacia el eje de la familiaridad y de la solidaridad (Fontanella de Weinberg, 1977; Benavides, 2003). En la península, el pronombre *vos* desapareció entre finales del siglo XVII y principios del XVIII. Al final del siglo XVIII, el pronombre *tú* se asentó como el pronombre usado para el trato de confianza en España y en las áreas americanas que mantenían un contacto más estrecho con la península. Hoy en día en el continente americano las zonas no voseantes coinciden con las regiones de los antiguos virreinos (Lima, México) y de las universidades, así como también con las áreas que mantuvieron un contacto más estrecho con España, mientras que el voseo permaneció en las áreas geográficas más aisladas de España (Lipski, 1994).

En el continente americano el voseo estuvo sujeto a una fuerte censura. Andrés Bello lanzó una campaña para su desaparición y a favor del tuteo, indicándolo en su *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos* como un ‘anacronismo’ en 1847:

Si hablan en el drama personajes antiguos, es un anacronismo la pluralidad imaginaria de segunda persona, que fue desconocida en la antigüedad. Si personajes de nuestros días y de países en que la lengua nativa es la castellana, lo propio en el diálogo familiar sería *usted* o *tú*. Pero por una especie de convención tácita parece admitirse el *vos* en reemplazo del enojoso *usted*.

Rufino José Cuervo (1907: 160) lo definió como una ‘inaguantable vulgaridad’: “Es inaguantable vulgaridad aquello de *vos querés, no comás*”. Las autoridades educativas de algunos países americanos, como Argentina, prohibieron su enseñanza y su uso en las aulas. En *El monitor de la educación común* de 1909 pueden leerse estas palabras del inspector Nicolás Trucco:

Al visitar algunas escuelas, he hallado maestros que dicen á los alumnos: sentate ó parate. Este defecto debió ser corregido hace tiempo. El maestro tiene libertad para dirigirse al alumno empleando el pronombre *tú* o *usted*, pero hablando siempre en castellano. Creo que repito lo que manifesté en otra ocasión: “la clase es el reflejo del maestro”; los niños imitan no sólo la forma de expresión sino hasta los gestos del que los educa, y si el maestro habla mal, serán vanos todos los esfuerzos que haga para que el alumno se exprese correctamente. (1909: 86)

El 10 de junio de 1943, menos de una semana después del golpe de Estado militar que derrocó al presidente Ramón S. Castillo, el Director General de Correos y Telégrafos envió a las estaciones de radiodifusión una circular donde, entre otras cosas, se leía lo siguiente:

Como normas generales se hace saber a Ud.:

1º- Que en toda clase de transmisiones, sin excepción alguna, debe cuidarse con rigurosa escrupulosidad una absoluta corrección en el empleo del idioma castellano, evitando toda palabra del ‘argot’ o bajofondo y los modismos que lo desvirtúan y son tan comunes en el decir corriente, como ‘salí’, ‘andá’, etc., etc.

Evidentemente los intentos de prohibición del voseo no respondían a una necesidad de estandarización lingüística meramente neutral (Vitale, 2005): todo intento de estandarización responde en primer lugar a consideraciones de tipo político y económico, puesto que la imposición de un estándar por parte de las autoridades suele conllevar beneficios para algunos grupos sociales en detrimento de otros (Kroskrity, 2003). Como no podía ser de otra manera, sin embargo, los intentos de prohibir el uso del voseo fracasaron, y la Academia Argentina de Letras reconoció formalmente la legitimidad del uso de ‘vos’ en 1982. Después de una revisión de la historia del voseo y de la postura mantenida hasta esa fecha por parte de la propia Academia Argentina de Letras, en consideración, entre otros aspectos, de la numerosidad alcanzada en ese entonces por los hablantes de español en Hispanoamérica frente a los de España, la misma Academia Argentina de Letras reconocía que se había verificado, citando a Dámaso Alonso, un “evidente corrimiento del centro de gravedad idiomática”. Por tanto, correspondía “reconocer como legítimo el empleo del voseo siempre y cuando este se conserve dentro de los límites que impone el buen gusto, esto es, huir tanto de la afectación como del vulgarismo” (AA.VV., 1982: 293-294).

En el ámbito educativo se sigue notando la ausencia del voseo en los libros de texto de ELE y, más en general, en la enseñanza del español como lengua extranjera: no solo en Europa, donde por razones de cercanía geográfica la predilección por el paradigma tuteante es más

comprensible (aunque quizás poco clarividente), sino también en países geográficamente más cercanos a América Latina, como los Estados Unidos (Cameron, 2017).

Actualmente la Asociación de Academias de la Lengua Española, de la que forma parte también la RAE, indica en su gramática que el voseo es un rasgo característico del español hablado en algunas regiones de América (sobre todo en las áreas rioplatense y centroamericana), donde se desarrolló con muy diversa fortuna en función de factores geográficos y sociales.

3. ANÁLISIS

Para describir las ideologías y las actitudes lingüísticas relativas al voseo hemos creado un corpus a través de la aplicación Twitonomy, con la que hemos recogido los tuits que contenían la palabra clave *voseo* durante casi cinco meses, desde el 16 de marzo hasta el 10 de agosto, por un total de 1.500 mensajes, y hemos procedido a un análisis cualitativo de los 150 tuits con mayor visibilidad, es decir, los más retuiteados y los que han recibido más *likes* o 'me gusta', un dato que proporciona Twitonomy al descargar los tuits por palabra clave¹. Asimismo, a través de las herramientas de análisis de texto SketchEngine y CasualConc hemos estudiado los modificadores (en su mayoría adjetivos y sustantivos) más utilizados en relación con el voseo, y las palabras más recurrentes en los 1.500 tuits recogidos.

Antes de pasar a la exposición de los resultados del análisis, es necesario destacar algunos límites del estudio que presentamos y que se deben, por un lado, a las herramientas de análisis de texto utilizadas y, por otro, a la naturaleza misma de las redes sociales, y más específicamente de Twitter.

En la búsqueda llevada a cabo con la aplicación Twitonomy hemos descargado los tuits que contenían la palabra *voseo*: quedan por tanto fuera del alcance del análisis los mensajes en los que no se menciona explícitamente dicha palabra. Otro límite de la aplicación Twitonomy es la imposibilidad de establecer la procedencia del usuario del tuit: habría sido interesante estudiar cómo los comentarios sobre el voseo y la ideología subyacente varían según el ámbito geográfico, considerando que las valoraciones lingüísticas de los hablantes no constituyen un bloque homogéneo, y que toda racionalización o valoración de un uso lingüístico está sujeto a numerosas variables vinculadas con el contexto sociocultural de los hablantes (Errington, 2001), especialmente en el caso del mundo hispanohablante, por su enorme complejidad social, política, económica, cultural y lingüística.

Por otro lado, hay que tener presente que el objetivo del estudio es describir las actitudes lingüísticas de los usuarios de la red social Twitter, que no pueden ni deben considerarse representativos de la población general: desde un punto de vista variacional, por ejemplo, es fácil suponer una mayor representación de usuarios jóvenes que de usuarios mayores. Además, en cualquier red social, y especialmente en Twitter, suelen obtener más visibilidad y eco los mensajes polémicos o divertidos que los de apreciación o poco enfáticos.

Por último, Twitter es la red social más utilizada por los usuarios para comentar la actualidad en tiempo real: aunque el corpus abarca un lapso de tiempo bastante extenso (cinco meses), es evidente que los acontecimientos que se han producido en el periodo de recogida inciden directamente en el contenido de los mensajes y, por consiguiente, en el resultado final del análisis. El impacto de la realidad extralingüística es especialmente evidente en la asociación del voseo con el lenguaje inclusivo, que tratamos en 3.4.

¹ Para una correcta interpretación de los mensajes que aludían al voseo hemos considerado oportuno examinar y analizar la conversación (*thread* o hilo) completa en la que tales mensajes se insertaban. Ello explica que, en lo que sigue, aparezcan entre los ejemplos mensajes que, no conteniendo referencias explícitas al voseo, constituyen, sin embargo, un contexto necesario para el análisis.

3.1 El voseo y la autoridad lingüística de la Real Academia Española

La Real Academia Española es muy activa en Twitter y genera un elevado número de interacciones con los usuarios de todo el mundo (Bani, 2021): el corpus recogido para el estudio contiene tanto mensajes de usuarios que se dirigen a la cuenta de la Real Academia Española (@RAEinforma) para plantear alguna duda como las correspondientes respuestas de la institución.

Los mensajes de la RAE recogidos en el corpus ponen de manifiesto que dicha institución incorpora de forma sistemática, en sus explicaciones, la presentación y la descripción del fenómeno del voseo. En el caso de una pregunta sobre la acentuación del verbo 'leer', por ejemplo, la RAE contesta proponiendo las dos posibilidades relativas a la forma voseante y a la forma tuteante:



@JairoRiera25 #dudaRAE ¿Es "leé" o "lee"??

@RAEinforma #RAEconsultas «Leé» es la forma del voseo de 2.a persona de singular del imperativo de «leer». Se escribe con tilde porque es una palabra aguda terminada en vocal. 1/2

@RAEinforma #RAEconsultas La forma «lee» corresponde al imperativo de 2.a persona del singular con sujeto «tú» o a la 3.a persona del singular del presente de indicativo 2/2

Revista de lenguas y literaturas

La cuenta de la Real Academia Española ofrece siempre las dos opciones correspondientes a los paradigmas tuteante y voseante:

@agnes_gama @RAEinforma #DudaRAE ¿Cómo se escribe correctamente la segunda persona del singular del imperativo del verbo DIFERENCIARSE? Me hace dudar la sílaba tónica y la tilde. ¡Gracias!

@RAEinforma #RAEconsultas Los verbos en «-iar» se conjugan como «anunciar» («anuncio, anuncia») o como «enviar» («envío, envía»), salvo «agriar, expatriar, historiar, paliar, repatriar, vidriar», con doble acentuación. «Diferenciar» se conjuga como «anunciar». 1/2

@RAEinforma #RAEconsultas La 2.^a pers. sing. «tú» del imperativo de «diferenciar», «diferencia», seguida de «te» es «diferénciate», con tilde por ser esdrújula. La forma correspondiente de voseo «diferenciá» + «te» no se tilda por ser llana terminada en vocal: «diferenciate». 2/2

@darksoul2598 @RAEinformaCuál es la forma correcta Querrás o querás? #dudaRAE

@RAEinforma #RAEconsultas La forma de futuro es «querrás»: «¿Nunca querrás abrazarme?» (T. E. Martínez). «Querás» es la forma propia del voseo de tipo rioplatense para el presente de subjuntivo: «Peralta, escogé el puesto que querás» (E. Buenaventura).

En los tuits de los usuarios recogidos en el corpus, la posición de la Real Academia Española suele citarse como argumento de autoridad para legitimizar el uso del voseo (con expresiones como "la RAE acepta", "la RAE recoge", o "el voseo aparece en la NGL"), y son escasos los ejemplos de usuarios que no aceptan la autoridad de la mencionada institución:

@SarAusten Soy argentina, contá conmigo para consultoría externa en caso de necesidad. Los enemigos de la RAE son mis amigos.

² En todos los ejemplos propuestos se mantiene la grafía original (aunque corrigiendo con paréntesis cuadrados algunos evidentes errores dactilográficos). Al principio de cada tuit, el nombre que está detrás del símbolo @ indica quién es el emisor del mensaje.

3.2 Voseo e identidad

Abundan en el corpus las referencias a topónimos, a gentilicios o a referencias deícticas espaciales ('Argentina' o 'argentino', 'Río de la Plata' o 'rioplatense', 'zuliano', 'Chile' o 'chileno', 'acá'), una muestra de la estrecha relación entre voseo, identidad y distribución diatópica. El voseo es una señal de identidad que goza de diferentes grados de aceptación y de reconocimiento entre los usuarios.

3.2.1 El voseo argentino

El caso más evidente de uso identitario es el voseo argentino, que se reivindica casi siempre con orgullo como señal de identidad hacia la que es necesario manifestar 'lealtad' (Woolard, 1992), hasta el punto de considerar una traición no usarlo en la conversación, por ejemplo pasando al tuteo con personas tuteantes:

@glassyar_ cambiar el voseo por el tuteo siendo argentino solo por que le estas hablando a un publico "tuteista" debería ser considerado traición a la patria

La reivindicación del voseo está vinculada a la necesidad expresada por algunos usuarios de mantener una identidad concreta como grupo (e incluso como nación) frente a influencias externas. Los deslizamientos que se producen en algunos ámbitos como en la música, donde en ocasiones el voseo cede el paso a otro modelo lingüístico que se considera ajeno, constituyen para algunos usuarios un alejamiento de un modelo de identidad compartido:

@brezhneviano Todos imitando acento centroamericano. Si algo caracterizó siempre a la música popular argentina fue la negativa a cantar en inglés, esconder el voseo o impostar otros acentos.

El voseo es percibido como señal de 'argentinidad' no solo por los usuarios del país, sino también por el resto de los usuarios de Twitter. En uno de los hilos con más *likes*, por ejemplo, una usuaria decide contestar a un mensaje *scam* recibido en el móvil, es decir, a un intento de timo para obtener dinero. La autora del hilo es una joven española que, en sus respuestas, se hace pasar por argentina. Para sostener esta ficción, incorpora a sus mensajes términos que suelen asociarse con la variedad argentina como 'quilombo' (caos), 'reclaro' (claro), 'plata' (dinero), 'laburar' (trabajar), 'el celu' (el móvil), y se sirve del voseo flexivo pronominal ("perdoná", "de dónde sos", "contame"). Es este último rasgo el que la propia usuaria destaca como fundamental para el reconocimiento entre hablantes de una misma variedad, la argentina:

@SarAusten No sé, yo aquí fingiendo el voseo, esta persona se supone que es mi familia y no vosea, no es de fiar

El voseo se erige en una expresión 'auténtica' (Woolard, 2007) de la identidad argentina, con una generalización de su uso que trasciende variables como la condición social, la posición económica o el nivel educativo (Fontanella de Weinberg, 1999: 1408).

El arraigo del voseo como señal de identidad explica la polémica por la supuesta falta de reconocimiento del paradigma voseante no ya por parte de las instituciones encargadas de velar por el buen uso del idioma, como la Academia Argentina de Letras o la Real Academia Española, sino de algunos correctores de los móviles o programas de escritura contenidos en los ordenadores (con palabras clave como 'Windows', 'celular', 'corrector', 'corregir',

‘reconocer’). Los usuarios solicitan la incorporación del voseo a los dispositivos electrónicos que no lo prevén:

@brezhneviano En lugar de gastar tuis en putear a la RAE, ¿por qué no reclamamos a los fabricantes de celulares que los correctores dejen de tratar como errores a las formas del voseo? La RAE lo acepta, les aviso. Pero llevamos 30 años permitiendo que Microsoft o Google digan que hablamos mal.

@emebe_ Harta de que me cambien "podés" por "puedes", "querés" por "quieres", "tomás" por "tomas". Millones de personas en Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, CR, Colombia, Uruguay y Argentina hablamos de vos. El mundo hispano actúa como si esas conjugaciones no existieran.

@emebe_ Word, Google Docs, traductores, software de transcripción, autocorrectores de celulares, etc.

@gastonleblue Deberíamos hacer un frente de apoyo al vos

Si bien en algunos casos (aunque no en todos) la falta de reconocimiento del paradigma voseante se debe solo a la incapacidad del usuario de encontrar el ajuste correspondiente, la incorporación de pleno derecho del paradigma voseante en todas las herramientas de comunicación virtual es una reivindicación muy difundida entre los usuarios.

3.2.2 El voseo chileno

Si en el caso del voseo argentino el análisis evidencia como rasgos principales el orgullo, la reivindicación y la necesidad de un mayor reconocimiento de la mencionada forma pronominal, en el caso del voseo chileno la situación es más compleja y ambivalente. La *NGLE* indica que la combinación más extendida en el país es la de tuteo pronominal y voseo verbal, con la aspiración o eliminación de la -s final (‘tú partí’), mientras que la combinación de voseo pronominal y verbal (‘vos partí’) se considera excesivamente coloquial.

El tuit que recibe más *likes* de este grupo es el del escritor Patricio Urzúa, que apuesta por un mayor reconocimiento del voseo chileno en la escritura:

@donpatourzua Argentina construyó una literatura sobre el voseo: decís, sentís, comés. Acá, nuestra crítica se avergüenza del lenguaje con el que habla y piensa a diario. Lo entrecomillan, lo ponen en cursiva. Proponen un mundo en el que nadie dice cachái, sabí, preguntái, po. ¿Por qué?

Por otro lado, hay hilos en los que algunos usuarios estigmatizan el voseo chileno mientras otros intentan normalizarlo, proponiendo como modelo la actitud que los hablantes de otros países manifiestan hacia esta forma de tratamiento:

@CharalambyElena Lenguaje muy feo. No soporto cuando la gente dice “como estai”, me avisai, cachái, etc, una fea deformación del lenguaje. Los chilenos en general hablan muy mal.

@Educarlarabia @CharalambyElena Señora, está mostrando la hilacha. Nuestro voseo monoptongado es bello e interesante, lo que feo es creer que está mal y andar censurándolo

Ojalá en Chile hubiéramos tenido algo como el proceso argentino de legitimar el propio voseo, en vez de seguir creyendo que hablamos mal

@LuaCastilloF Amigo, en el día a día decimos estai querí vengai tení sabí cachai amaneciste hoy día hartu poco...Una deformación hermosa a mi gusto, pero una deformación sin duda

@ Se llama voseo chileno y los argentinos, uruguayos, colombianos, etc también usan su versión a su pinta y no por eso se dice que hablan otro idioma

@pavalenzg Por mucho tiempo los chilenos tratamos de esconder nuestro voseo, asociandolo a lo vulgar. Los argentinos [l]o tienen presente en la literatura, el cine, la televisión. No se acomplejan.

Como indicábamos anteriormente, el voseo está sujeto a diferentes valoraciones en relación con la variación diamésica, diastrática y diafásica, entre otras; a raíz de los comentarios recogidos en el corpus, es evidente que el paradigma voseante específico de Chile se encuentra en una situación ambivalente, con una tensión clara entre una estigmatización relacionada en primer lugar con la variedad diamésica (los usuarios consideran el voseo chileno una deformación y lo sancionan, especialmente en la escritura) y un intento de reivindicación vinculado con el orgullo nacional, en el que se compara la situación chilena con la de otros países (ante todo Argentina) donde el uso del voseo está plenamente normalizado. Las diferencias de valoración que se registran dependen en parte de avatares históricos que han propiciado la estigmatización del voseo en algunos casos o su asentamiento como forma de tratamiento más común y menos marcada en otros (Páez Urdaneta, 1981; Torrejón, 1986).

3.2.3 Cuestiones históricas

Además de las referencias a la RAE, otro argumento de autoridad esgrimido a favor del voseo y de su uso como seña de identidad de la que estar orgullosos es su procedencia histórica, con palabras clave que se repiten: 'historia', 'histórico', 'origen', 'antiguo', 'antiguamente' o 'se usaba'. Apelar al origen del voseo es útil para corroborar su actual valor. Frente a quien lo denigra se resalta el origen puro, antiguo, de clase alta, a veces confundiendo varios fenómenos, como el voseo reverencial:

@celgintoki367 en español antiguo "vos" se usaba para los reyes, y se los trataba en plural, por ejemplo "vuestras majestades" "vos sois el rey" y así nunca para un plebeyo

en argentina tenemos el voseo, al igual que en varios países de centroamérica y varias partes de colombia y venezuela

@luketrola porque somos reyes

@Drojoze Maracuchos: Nosotros hablamos de "vos" porque el español que teníamos antes era el de la clase alta, no como el de ustedes.

Lingüistas: Las regiones donde usan el voseo es porque estaban más alejadas y como nadie les importaba nunca se enteraron que se dejó de usar.

Existe una aparente contradicción entre el voseo percibido como seña de identidad y la apelación a un origen histórico que lo asocia a otro país, España. Sin embargo, es evidente que hoy en día el voseo se reconoce como uno de los rasgos más característicos en el nivel morfosintáctico del español de América (Fontanella de Weinberg, 1999), exclusivo de este continente.

3.3 Sanción social del voseo

Si por un lado el voseo está asociado positivamente a una identidad que hay que proteger y que se puede reivindicar, por otro lado el corpus recoge mensajes de sanción social del voseo. Algunos usuarios evalúan negativamente su uso cuestionando su adecuación, especialmente en determinados contextos comunicativos:

@vidalejo3 Muy mi opinión y muy mi gusto: disfruto mucho nuestro voseo y me encantaría que se usara más. Donde y cuando se pueda, claro. Lean bien esto último.

El uso del voseo está sujeto a una compleja variación sociolingüística, en la que se mezclan cuestiones diafásicas, diatópicas y diamésicas. El sistema lingüístico puede ser bipartito (con una alternancia entre 'vos' y 'usted') o tripartito (con tuteo, voseo y ustededeo). En algunos casos 'tú' se concibe como signo de buena educación frente a 'vos' (Hernández, 2007; Quintanilla, 2009). En una escala que va desde la intimidad hasta la formalidad, pasando por la confianza, 'vos' ocupa el lugar de mayor familiaridad con el interlocutor (Fontanella de Weinberg, 1999: 1402). En ambos sistemas lingüísticos, y especialmente en los tripartitos, donde conviven 'tú', 'vos' y 'usted', la variación en los tratamientos de confianza y de respeto, asimétricos y simétricos según los ejes del poder y de la solidaridad (Brown y Gilman, 1960), es muy alta.

En algunas áreas la alternancia entre el tuteo, el voseo y el ustededeo depende también del acto de habla vehiculado por cada enunciado. En uno de los tuits recogidos en el corpus, esta alternancia se presenta gráficamente, con una foto comentada por el usuario. La imagen procede probablemente de una frutería, donde hay un cartel en el que se lee:

Estamos atendiendo
Sigo con vos
No olvide guardar distancia
Gracias

Para expresar un acto de habla de cortesía positiva que implica cercanía, como es la frase "Sigo con vos", la persona que escribe el cartel recurre a la forma voseante, que expresa una mayor confianza con el interlocutor. En cambio, para el acto de habla 'orden', que conlleva una mayor distancia, utiliza el usted ("No olvide guardar distancias").

3.3.1 Variación diafásica

Los tuits recogidos en el corpus muestran que los usuarios tienen conciencia del posible impacto sociolingüístico del voseo en áreas no voseantes, pero más que reconocer la variación lingüística como un simple hecho o como un posible enriquecimiento, la califican de forma peyorativa y la sancionan (las palabras clave de este grupo de tuits son "mal", "error", "ortodoxo" –el voseo no es ortodoxo–, "falta", "modismo", etc.):

@soloopino10 El tono o el acento es otra cosa, pero hay muchas cosas que decimos mal aquí, el voseo por ejemplo es casi una falta de respeto en otros países, donde la mayoría de la gente [s]e trata de Usted

@DeutschZww @coroteriedeVica Genial, felicidades Ya estoy suscrito. ¡Discúlpame por el voseo! Es que como vivo cerca de la frontera con Argentina me sale casi al natural el vos

@gonsat Aunque concuerdo, es muy divertido ver a los argentinos defendiendo las reglas del lenguaje. El castellano rioplatense con su voseo y yeísmos no digamos que es muy ortodoxo.

@juanacansada @adriansalama Gracias por alertar. En Argentina se conjugan "mal" los verbos, distinto, por el voseo. Usamos el vos en lugar del tú. Cuando hablamos con personas de nuestra confianza, llamamos su atención con el "che". El "boludo" depende del contexto, de la intención, del vínculo, +

En contextos de contacto con hablantes que tutean, los estudios indican que algunos hablantes, y especialmente los centroamericanos, tienden a aumentar el uso del tuteo a expensas del voseo (Hernández, 2002; Rivera Mills, 2011). No pasaría lo mismo en el caso de los argentinos, que mantienen con mayor frecuencia el voseo (Sinner, 2010).

3.3.2 Variación diamésica

Por otro lado, la posible sanción o estigmatización social del voseo depende de la variación diamésica: el voseo se acepta más en la oralidad y menos en la escritura. Un usuario pregunta a @RAEinforma acerca de la legitimidad del uso del voseo escrito en áreas donde supuestamente está generalizado solo de forma oral:

@FindingFio Si en un país el 'voseo' solo está generalizado de forma oral (Por ej. Colombia), palabras como 'pasame' o 'contactame' se aceptan o se consideran faltas de ortografía? @RAEinforma #dudaRAE

La RAE contesta remitiendo a la información de la *NGLE* y recurriendo al concepto de adecuación al registro:

@RAEinforma #RAEconsultas La valoración de las formas de voseo — asentadas en el español de Centroamérica y de los países del Río de la Plata, o en la franja occidental colombiana, entre otras áreas — depende de las zonas (v. § 2.3.4b y 2.4.1 de <http://ow.ly/1AJL30qnh3j>). 1/2

@RAEinforma #RAEconsultas De acuerdo con la información de esos apartados, y según la situación comunicativa, puede resultar más o menos aconsejable su uso en la lengua escrita. En todo caso, si se produjera un desajuste, no sería una cuestión ortográfica, sino de adecuación al registro. 2/2

Sin embargo, muchos usuarios expresan su opinión sobre el voseo de forma más tajante, como en el caso del siguiente ejemplo, donde el voseo se asocia a una deformación:

@aceiturra Esta bien la medida, algo... demorada, pero bueh. Sin embargo olvidamos otro tema: el voseo. Una cosa es en el habla coloquial y otra apuntes formales hasta de Universidad con "hacé el ejercicio..." "calculá el..." No es razonable oficializar una deformación

El voseo en la lengua escrita es objeto de reticencias por parte de los usuarios voseantes, que consideran 'vos' el pronombre marcado frente a 'tú'. Las reticencias se refieren al uso del voseo en la creación literaria:

@nivemerald Me da mucha curiosidad esto: ¿ustedes escriben (libros) con modismos de su país? Yo escribo en un español neutro, excepto cuando ambientó la historia en Argentina o tengo algún personaje de allí que esté hablando español.

@fireheartaylor La mayoría de las historias que escribí están en neutro, tengo una sola ambientada en argentina y ahí el voseo me costo bastante de incorporar. Sentía que a veces la narración quedaba mal, corregía muchas veces los capítulos porque los sentía "hablados" y no me gustaba

@nivemerald Es que tenemos eso, se siente complicado cuando lo volcamos a la literatura

Un género literario en el que se usa el voseo es el de los mangas, los cómics japoneses, que en el mercado argentino se traducen usando el voseo, con una importante acción de localización (Percivale, 2018). El fenómeno es objeto de críticas:

@heytibby Odio las traducciones argentinas en mangas, son cualquiera. Porque no lo neutralizan igual que los otros libros? No hay voseo ni modismos argentinos ahí.

En el mismo hilo, otra usuaria destaca que el uso del voseo se percibe como algo ajeno al tono que el manga pretendería tener (“en momentos de tragedia”) generando cierto extrañamiento que desemboca en diversión y, por consiguiente, en la ruptura del pacto de identificación del lector (“me río”):

@Kalu_atencio La verdad no lo sé y para mí en momentos de tragedia es como que la cagan porque me río, no se a quien se le ocurrió traducirlos así

El concepto de *neutro* se repite en muchos tuits recogidos en el corpus (“ahora el voseo es sólo de argentina, Uruguay y algún que otro lugar aislado, no es parte de un español neutro”; “el voseo no existe en neutro”; “yo me acostumbré a hablar en neutro”). El español neutro se contrapone en el siguiente ejemplo al voseo como seña máxima de identidad:

@colombiancowboy Desde que dejé de hablar neutro aquí y comencé a hacerlo con mi forma de ser, me siento yo mismo y mucho mejor, además de conectar con mi origen en vez de ocultarlo, pero ahora ya no es sólo eso sino que estoy empezando a hablar con voseo. Hugo Cadavid 2.0, versión original.

No es de extrañar que la mayor conciencia lingüística sea la de una traductora:

@NeaPoulain "Ay, yo prefiero el español neutro, es solo un gusto" a) El español neutro no existe: en cualquier cosa estamos condenados a encontrarnos regionalismos (¿españoles?, ¿mexicanos?, ¿argentinos?). b) En el sector editorial, ese gusto te lo crearon los monopolios editoriales

@NeaPoulain Luego eso sobrepasa a las traducciones y hay editoriales que te piden ay por favorcito, escribe en neutro, no pongas voseo, escribe bragas en vez de calzones y groserías que no usas no más pa' que la gente no diga "ay es que tenía palabras raras".

El supuesto español neutral, correspondiente al paradigma tuteante, representaría — por cuestiones históricas y por su preponderancia numérica — la variedad dominante, ‘anónima’ (de ningún lugar en concreto, frente a la fuerte caracterización diatópica del voseo) de la lengua (Woolard, 2007).

3.3.3 Voseo flexivo no pronominal y voseo pronominal no flexivo

La valoración lingüística del voseo varía de un área a otra, pero en el corpus la estigmatización se concentra especialmente en el voseo flexivo no pronominal (‘tú tenés’) o en el voseo no flexivo pronominal (‘vos tienes’). En estos casos la palabra clave que más se repite es ‘mezcla’, y los usuarios asocian a este uso emoticonos o palabras que remiten a la emoción primaria del disgusto:

@Veenejuan Los paisas nunca han aprendido a ser consistentes en el tuteo-usteo-voseo. Facilito pasan de vosear a tutear a ustear a la misma persona en tres minutos y es como si fuera normal.

@fearlessince93 Orgullosos del Voseo que lo usamos en su totalidad en Paraguay. No como la aberración de un país en específico que mezcla el voseo con el tuteo. "Vos eres" .

@gesoga Hay algo más estresante que escuchar a alguien mezclar "tuteo" con "voseo"?

@BS0le7 Hay que parar un poquito de mezclar el voseo con el tuteo. No queda lindo y no se puede ser del barrio y del caribe al mismo tiempo

@rafucci11 @Arkey27 @malychavarria JAJAJAJAJA, o "emparedado". El peor sacrilegio es cuando mezclan el tuteo y el voseo: Vos eres muy lindo.

@vidalejo3 Yo tolero el tú cuando está bien empleado y no se mezcla con el vos (ejemplo, tú tenés) pero lo vomito cuando lo usan para parecer de otro nivel sociocultural o económico.

@sabarca28 Ay pero aquí tenemos un lenguaje sencillo en ustededeo.

-Creo que no hay vuelta de hoja, pues nuestros niños están creciendo con la tele y YouTube y utilizan ese lenguaje de tuteo. Para mí el voseo es demasiado mal hablado aquí en Costa Rica, ya que utilizan el tuteo intercalado

Es importante destacar que, si bien en el corpus los paradigmas mixtos están asociados a una estigmatización, existen áreas del continente americano en las que el voseo pronominal no flexivo y el voseo no pronominal flexivo están asociados a la variedad más culta del idioma, como en algunas zonas de Uruguay (Holt, 2019).

3.4 Lenguaje inclusivo

El último grupo de mensajes con un eje temático común propone una analogía entre el voseo y el lenguaje inclusivo en cuanto al género, y es quizás el más interesante desde el punto de vista de la ideología, entendida como "una percepción del lenguaje y el discurso como producto de los intereses de un grupo cultural o social específico" (Kroskrity, 2000). En la comparación entre el voseo y el lenguaje inclusivo, la dimensión ideológica cobra una especial relevancia. Los mensajes se refieren a la situación argentina y, más específicamente, se trata de comentarios vinculados a una noticia que se remonta a junio de 2022, cuando el gobierno porteño decidió prohibir, a través de una resolución enviada a los colegios, el uso del lenguaje inclusivo en las escuelas en los tres niveles obligatorios (inicial, primaria y secundaria). En la resolución se lee:

Establézcase que en el ejercicio de sus funciones, los/as docentes deberán desarrollar las actividades de enseñanza y realizar las comunicaciones institucionales de conformidad con las reglas del idioma español, sus normas gramaticales y los lineamientos oficiales para su enseñanza. (Fernández, 2022)

Las palabras clave que se repite en muchos tuits del corpus, que cubre el periodo en el que esta noticia se produjo y que por tanto refleja un interés y una atención muy concreta hacia este tema, son 'prohibición', 'prohibir', 'imposición', 'imponer', etc.

Emergen dos puntos de vista contrapuestos. Por un lado, hay usuarios que se declaran en contra de la imposición y plantean una analogía entre la prohibición del voseo y la imposición del lenguaje inclusivo por parte de un grupo restringido de hablantes, considerándolo una planificación lingüística que tiene como objeto implementar un cambio

previamente planeado en el uso del lenguaje (Kaplan y Baldauf, 1997). Como en toda acción de planificación lingüística, el sistema educativo juega un papel central:

@rayovirtual El problema es que el deseo de imposición del inclusivo en la escuela (fracasado, inevitablemente, como fracasó la imposición de eliminación del voseo en la vieja escuela) dificulta el aprendizaje del castellano en chicos que tienen ya muchos problemas.

@PeiroClaudia No entiendo por qué comparan lo que es/era de uso generalizado (el voseo) con la jerga de una minoría que se pretende inclusiva y se la quiere imponer de prepo a los demás

@PeiroClaudia El voseo era un habla popular, de tiempos coloniales (se impuso donde la presencia institucional d[e] la Corona era menor: Cuenca del Plata, parte d[e] Centroamérica y Colombia), no una jerigonza impostada de minorías ideologizadas. Podés leer acá lo del voseo <https://infobae.com/2011/02/22/1018310-por-que-unos-dicen-tu-y-otros-dicen-vos/>

@CrisAlemany1 El lenguaje es del hablante. La lengua está viva. Al hablante no se le puede imponer ni prohibir nada, porque el lenguaje late y solo por el uso se modifica, no por una ley. Y si no busquen qué pasó hace un par de siglos, cuando quisieron erradicar el voseo del Río de la Plata...

@PabloChenFoto Respecto al debate que se da sobre el "Lenguaje Inclusivo", escuche a una persona del gobierno justificarlo diciendo "al igual que nació el Vos y ahora lo usamos todos". Hay que aclararle que el Voseo es solo un modismo, es decir, una deformación lingüística.

Por otro lado, sin embargo, en la mayoría de los tuits de este grupo la prohibición relativa al uso del lenguaje inclusivo se asocia a la prohibición del uso del voseo vigente en las aulas argentinas hace unas décadas. La ideología lingüística de los usuarios se expresa en este caso de forma muy explícita y refleja no solo una específica concepción de la lengua, sino también una posición política concreta, a menudo expresada en abierta oposición con un grupo que se define como *otro*: la prohibición del voseo no está asociada a las instituciones que velan por el idioma como la Academia Argentina de Letras o la Real Academia Española, sino a una época pasada (con una perspectiva negativa) o genéricamente a los gobiernos de derechas.

El fracaso que marcó la prohibición del voseo se toma como una prueba que augura el futuro fracaso de la prohibición del lenguaje inclusivo. Los hablantes se rebelan ante una prohibición que llega de las autoridades:

@GalataLudovisi pensando en que durante muchos años estuvo prohibido el voseo en los colegios, pero las maestras nunca consiguieron que los alumnos usaran el tu

@AlejandroModar1 La prohibición por parte de la derecha porteña de prohibir el lenguaje inclusivo en las escuelas tiene un antecedente: la prohibición del voseo. Decidir que la lengua es inmutable equivale a momificarla. Pura ignorancia y una excusa por los malos resultados educativos.

La gran diferencia entre el lenguaje inclusivo y el voseo es que este, en la época de su prohibición, estaba arraigado entre los hablantes cuya específica variedad lingüística preveía el voseo. Al contrario, el lenguaje inclusivo constituye un intento de imponer o de divulgar un cambio lingüístico en la colectividad por parte de un grupo reducido de hablantes.

Los estudios sobre el proceso de cambio lingüístico (Moreno Fernández, 2009) señalan que hay dos tipos de cambio: desde arriba y desde abajo. El cambio desde arriba comienza en los grupos sociales que gozan de prestigio, y que buscan conscientemente adoptar un determinado modelo lingüístico. El cambio desde abajo inicia en los niveles socioeconómicos menos prestigiosos (Silva-Corvalán, 1988). Como ya indicaba Labov, cuando se intenta construir una ideología a partir de un discurso político explícito, su poder para incidir en el terreno lingüístico es mínimo (1979: 329). Labov considera que solo los cambios que llegan desde abajo son extensos y sistemáticos, mientras que la autocorrección consciente, que él denomina ideología, conlleva efectos esporádicos y casuales en las formas lingüísticas.

De todas formas, el uso del lenguaje inclusivo y la prohibición del voseo, salvando las enormes distancias entre los dos fenómenos, son dos manifestaciones de la “proliferación de acciones institucionales” (del Valle, 2007: 13) y de la voluntad de intervenir y de operar un cambio en el lenguaje para controlar el poder simbólico de la lengua, acogido con irritación por parte de muchos usuarios.

4. CONCLUSIONES

El análisis del corpus ha permitido identificar algunos ejes temáticos que remiten a ideologías lingüísticas relativas al voseo que resultan complementarias y hasta contradictorias. En algunos casos, la actitud de los hablantes esconde una falta de alfabetización y de conocimiento relativamente a conceptos básicos sobre cómo funciona y cómo evoluciona una lengua, la diferencia entre adecuación pragmática, aceptabilidad y gramaticalidad, la noción de registro o el concepto de cambio lingüístico.

El voseo es una señal de identidad generalmente reconocida y reivindicada con orgullo, y los usuarios auspician un reconocimiento cada vez mayor del fenómeno. Entre los argumentos esgrimidos a favor del voseo encontramos sus orígenes históricos y el reconocimiento por parte de las instituciones encargadas de velar por el buen uso de la lengua, como la Real Academia Española o la Academia Argentina de Letras. Por muy importante que sea la aceptación por parte de las autoridades lingüísticas, los usuarios no la consideran suficiente: para que la validación social del voseo sea completa, en el siglo XXI la reivindicación apunta a una plena incorporación en el mundo de la comunicación virtual (por ordenador o móvil).

Como se ha visto, al analizar la estigmatización del voseo debe tenerse en cuenta la variación diafásica, diamésica y diatópica. En cuanto a la primera, notamos cómo las situaciones de distancia social propician en algunos usuarios un rechazo al uso del voseo; en cuanto a la segunda, frente a la aceptación generalizada del voseo en el medio oral, registramos una cierta división de opiniones sobre su empleo en el medio escrito; estos dos ejes de variación están sujetos, a su vez, a la variación diatópica, que da cuenta del mayor rechazo experimentado por el voseo chileno frente al argentino.

Por último, el voseo se asocia al lenguaje inclusivo por la imposición de una prohibición que, si bien desde un punto de vista lingüístico tiene muy poco en común, toca las mismas sensibilidades en los usuarios, que se sublevan ante una prohibición relativa al idioma, poniendo en entredicho el poder y la legitimidad de las instituciones a la hora de intentar reglamentar el lenguaje.

Bibliografía

AA.VV. (1982) “El voseo en la Argentina”, en *Boletín de la Academia Argentina de Letras* XLVII.185-186, pp. 290-295.

- BANI, Sara (2021) "Las Academias de la lengua en las redes sociales", *Testi e linguaggi* 15, pp. 110-125.
- BELLO, Andrés (1847/2002) *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- BENAVIDES, Carlos (2003) "La distribución del voseo en Hispanoamérica", *Hispania* 86.3, pp. 612-623.
- BROWN, Roger y Albert GILMAN (1960) "The Pronouns of Power and Solidarity", en Thomas A. Sebeok, ed., *Style in Language*, Boston, MIT Press, pp. 253-260.
- CAMERON, Robert (2017) "Study Abroad, Immigration, and Voseo in the Twenty-First-Century Classroom", *Hispania* 100.5, pp. 67-73.
- CUERVO, Rufino José (1907) *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano, con frecuente referencia al de los países de Hispano-América. 5 ed., muy aumentada y en su mayor parte completamente refundida*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- DEL BARRIO DE LA ROSA, Florencio (2018) *Espacio variacional y cambio lingüístico en español*, Madrid, Visor Libros.
- DEL VALLE, José (2007) "Glotopolítica, ideología y discurso: categorías para el estudio del estatus simbólico del español", en José del Valle, ed., *La lengua, ¿patria común?*, Madrid-Frankfurt am Main, Vervuert-Iberoamericana, pp. 13-29.
- ERRINGTON, Joseph (2001) "Colonial Linguistics", *Annual Review of Anthropology* 30, pp. 19-39.
- FERNÁNDEZ, Maximiliano (2022) "No más 'chiques' ni 'todxs': el gobierno porteño prohibió el lenguaje inclusivo en las escuelas". <https://www.infobae.com/educacion/2022/06/09/no-mas-chiques-ni-todxs-el-gobierno-porteno-prohibio-el-lenguaje-inclusivo-en-las-escuelas/> (10/02/2023)
- FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1977) "La constitución del paradigma pronominal de voseo", *Thesaurus* XXXII.2, pp. 227-241.
- (1999) "Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico", en Ignacio Bosque y Violeta Demonte, eds., *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, pp. 1399-1426.
- HERNÁNDEZ, José Esteban (2002) "Accommodation in a Dialect Contact Situation", *Filología y Lingüística* 28.2, pp. 93-110.
- (2007) "«Ella me dijo, seguí adelante, sigue estudiando». Social and semantic differentiation in casual form of address variation", *Bulletin of Hispanic Studies* 84, pp. 703-324.
- HOLT, Johanna (2019) "El tuteo y el voseo en el Uruguay. Panorama actual de usos y metodologías de estudio de actitudes lingüísticas de los hablantes", *Temas de profesionalización docente* 3, pp. 31-30.
- KAPLAN, Robert y Richard BALDAUF (1997) *Language Planning: from Practice to Theory*, Clevedon, Multilingual Matters.
- KROSKRITY, Paul (2000) "Regimenting Languages: Language Ideological Perspectives", en Paul V. Kroskrity, ed., *Regimes of Language: Ideologies, Politics, and Identities*, Santa Fe NM - Oxford, School of American Research Press - James Currey, pp. 1-34.

- KROSKRITY, Paul (2004) "Language Ideologies", en Alessandro Duranti, ed., *A Companion to Linguistic Anthropology*, Malden MA - Oxford - Victoria (Australia), Blackwell Publishing, pp. 496-517.
- LABOV, William (1972) "Sociolinguistic Patterns", *Conduct and Communication*, n. 4.
- , ed. (1979) "Locating the Frontier Between Social and Psychological Factors in Linguistic Variation", en Charles Fillmore, Daniel Kempler, William Wang, eds., *Individual Differences in Language Ability and Language Behavior*, New York - San Francisco - London, Academic Press, pp. 327-340.
- (1994) *Principles of Linguistic Change: Internal Factors*, Oxford, Blackwell.
- LIPSKI, John (1994) *Latin American Spanish*, London - New York, Longman.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2009) *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona, Ariel.
- PÁEZ URDANETA, Iraset (1981) *Historia y geografía hispanoamericana del voseo*, Caracas, La Casa de Bello.
- PERCIVALE, Bruno (2018) "Traducción de historietas en Argentina: variedades en conflicto", *El toldo de Astier* 9.17, pp. 96-115.
- QUINTANILLA, José Roberto Alexander (2009) "Actitudes de los hablantes de San Salvador hacia el tuteo y el voseo", *Hispania* 92, pp. 361-373.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009) *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- RIVERA MILLS, Susana (2011) "Use of «Voseo» and Latino identity. An intergenerational study of Hondurans and Salvadorans in the Western region of the U.S.", en Luiz A. Ortiz, ed., *Selected Proceedings of the 13th Hispanic Linguistics Symposium, Somerville, MA, Cascadilla Project, Somerville, Castadilla Proceedings Project*, pp. 94-106.
- RIVADENEIRA, Marcela (2011) "El voseo chileno: Una visión desde el análisis de la variación dialectal y funcional en medios de comunicación", *Hispania* 94.4, pp. 680-703.
- SILVA-CORVALÁN, Carmen (1988) *Sociolingüística. Teoría y análisis*, Madrid, Alhambra.
- SINNER, Carsten (2010) "«¿Cómo te hablé, de vos o de tú?». Uso y acomodación de las formas de tratamiento por emigrantes y turistas argentinos en España y Alemania", en Martin Hummel et al., eds., *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, Colegio de México, pp. 831-355.
- TORREJÓN, Alfredo (1986) "Acerca del voseo culto de Chile", *Hispania* 69.3, pp. 677-683.
- TRUCCO, Nicolás (1909) "Enseñanza del lenguaje", *El monitor de la educación común* 28.439, tomo XXX serie 2, n. 59, pp. 84-90, <http://www.bnm.me.gov.ar/giga1/monitor/monitor/439.pdf> (22/03/2023).
- VITALE, María Alejandra (2005) "Guerra de lenguajes. Prensa escrita y política lingüística en la radiofonía argentina: el caso de 1943", *Cuadernos Sur* 35-36, pp. 53-74.
- WOOLARD, Kathryn (1992) "Language Ideology: Issues and Approaches", *Pragmatics* 2.3 (special issue, *Languages and Ideologies*, ed. by Bambi Schieffelin, Paul V. Kroskrity, Kathryn Woolard), pp. 235-249.

WOOLARD, Kathryn (2007) “La autoridad lingüística del español y las ideologías de la autenticidad y el anonimato”, en José del Valle, ed., *La lengua, ¿patria común?*, Madrid - Frankfurt am Main, Vervuert -Iberoamericana, pp. 129-142.

